

28 de octubre de 1958

Sr. D. Fernand Braudel
Monticheli, 10

PARIS

Mi querido amigo:

Todavía con el grato recuerdo del último coloquio que celebramos en París, con tan particular provecho, acabo de leer en un libro de reciente aparición de Julio Caro Baroja: Razas, pueblos y linajes, del que intercalo unos párrafos, que seguramente le interesarán. Se refieren a la figura del campesino con guadaña, relieve de la sillería del coro de la Iglesia de Isaba, cuya cronología discutimos. Voy a reproducirle los trozos más característicos que dicho autor dedica a este tema, con la seguridad que hallará Usted aclaradas las dudas que tenía.

"En la figura 82 vemos a dos campesinos segando, hierba probablemente, con guadaña. "Guadaña -dice Covarrubias que es-, una cuchilla falcada que, puesta en un astil largo, siegan con ella la yerba y el heno que se ha de encerrar para dar de comer a los bueyes y a las bestias el invierno, después de seca". Es decir, que para el lexicólogo castellano tenía el mismo uso que para los clásicos. En los menologios hispanos hallamos unas pocas representaciones de guadañas: en el tapiz de Gerona la imagen que representa a agosto empuña una en una mano, con la otra agarra un manojo de plantas largas. Acaso sea la única en que el segador de mieses, trigo, por ejemplo, use este apero. La guadaña parece estar desprovista de manijas, como en los tipos más primitivos. La imagen de junio de San Juan de las Abadesas también empuña una guadaña. Pero es casi seguro que fuera para segar hierba ("faenisicium").

Las manijas no se ven con claridad aquí tampoco. En el relieve de Isaba que comentamos, la guadaña de la figura de la izquierda presenta una manija. La de la derecha ninguna, acaso por dificultades de perspectiva. En la disposición de éstas y del mango (de corte curvo o poligonal) hay hoy día notables diferencias en el país vasconavarro. La figura 81 reproduce dos tipos corrientes en la montaña de Navarra, dibujados en Vera. Vemos que al mango de la guadaña ("segakiderra") se le han añadido dos manijas ("eskutillak"), una de las cuales, la superior, falta en la figura del relieve

.../...

